

© 2013 г. *Е.Е. Ласкина*
УДК 81

АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ КАК СПОСОБ КОММУНИКАЦИИ

Язык – динамическая, коммуникативная система, это речевая деятельность, обмен мыслями, передача информации. Слово – основная единица языка. Для успешной коммуникации, кроме хорошего знания языка нужны общие фоновые знания. В акте коммуникации на бытовом уровне коммуниканты своего круга употребляют сниженную лексику, в данном случае речь идет об американском общем сленге. Цель коммуникации – установление взаимопонимания в многообразной человеческой деятельности, возможность оказывать влияние на поведение собеседника, добиваться выполнения своих интенций и целей. Как правило коммуникация на бытовом уровне всегда в динамике и в дискурсе активно функционируют лексико-фразеологические единицы [1].

Необходимо дать определение понятию сленг. Еще в 1973 году Г.А. Судзиловский, известный исследователь сленга, привлек внимание общественности к этому феномену [2, с.67]. Он полагал, что сленг – это что-то необычное и непонятное. Сленг – это поразительный по своей выразительности речевой ресурс. Другое дело, что многие не владеют сленгом и не хотят тратить время на овладение им. Однако, несмотря на все наши пристрастия и антипатии к тем или иным словам, сленг по-прежнему занимает видное место как лексическое явление современности. Более того, словари разговорной речи также часто регистрируют сленгизмы, поскольку, как отмечают их авторы, в некоторых случаях трудно провести границу между сленгом и разговорной речью. Сами английский и американские лингвисты также отдают себе отчет в том, что понятие **сленг** чересчур широко, но тем не менее продолжают пользоваться им за неимением другого понятия.

В словаре «сленг и аналогичные лексические средства в прошлом и настоящем» его автор Джон С. Фармер говорит: «Что такое сленг? Фактически, я не смог дать какое-либо определение, которое бы охватило всю ту

лексику, которую при этом надо иметь в виду» Так же Джон С. Фармер приводит слова исследователя Маррея, который утверждал, что дать определение сленгу «вообще невозможно» [3, с. 102]. Среди основных отличительных особенностей общего американского сленга отмечается тот факт, что общий американский сленг в высокой степени характерен для разговорной речи населения Соединенных Штатов. Под общим сленгом мы имеем в виду разговорную лексику, характеризующуюся ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской. В отличие от литературных языковых знаков – лексики и синтаксических конструкций – для общего американского сленга характерна грубовато-фамильярная, шутливая, пренебрежительная или ироническая окраска. Другой характерной чертой сленга является отсутствие стабильности, постоянное обновление его лексико-фразеологического состава. Это обстоятельство объясняется тем, что сленг функционирует прежде всего в живой разговорной речи, в которой отражаются все изменения, происходящие в общественной жизни.

Исходной формой человеческого общения является устная коммуникация. Чтобы удовлетворить коммуникативные нужды говорящих используются лексико-фразеологические единицы, в том числе литературный язык и сниженная, нестандартная лексика. Следует согласиться с тем что, употребление исключительно литературного языка не только не требуется, но даже может восприниматься как нарушение естественного акта коммуникации. Это становится более понятным, если вслушаться в живую разговорную речь носителей языка, особенно молодых, в устной речи которых присутствуют общие и специальные сленгизмы американского варианта разговорного языка, употребляемые определенной возрастной группой, как правило, на всей территории США. Конечно, последнее относится, в основном, к общему американского сленгу, который понятен всем коммуникантам, независимо от возраста, пола, образования, вероисповедания, профессии, рода занятий, места жительства и т.д. Именно живой язык, в том числе и язык улицы, обычных носителей языка, а также человек как существо говорящее, *homo loquens*, новые потребности и интересы развивающегося общества, связанные с самосознанием, творческий характер реально функционирующего в процессе коммуникации живого языка и другие факторы заставили лингвистов вернуться лицом к говорящей личности [2].

В центре внимания оказалась деятельность человека, обеспечивающая ему ориентацию в мире, его практическое освоение, познание и понимание процессов, происходящих во внешнем и внутреннем для него мире. Этот переход на постижение «глубинных» связей и отношений в природе оказал влияние и на методы изучения языковых систем, в которых стали обнаруживаться «глубинные» структуры, скрытые за ними смыслы и закономерности их трансформаций в ходе организации высказывания, где ведущая роль принадлежит не только говорящему, но и адресату, ибо от его понимания зависят условия удачи коммуникативной деятельности. Общий американский сленг понятен большей части населения США, т.е. он входит в общенародный обиходный язык, который, по В.Н. Телия, является хранилищем, транслятором и знаковым воплощением культуры [4].

Что означают в настоящее время, например, такие (когда-то всем известные) слова из области сленга, как *lounge lizard* или *sockdolager*? «The American Heritage» даже не регистрирует сленгизм *lounge lizard*, а сленгизм *sockdolager* сопровождается пометкой *archaic*. Лишь с помощью словарей более раннего издания можно узнать и понять, что слово-клише *lounge lizard* раньше употреблялось в значении «завсегдатай дансингов», а *sockdolager* – «решающий довод». Следовательно, для современного американца, не говоря уже и об иностранце, эти слова не очень понятны, так как они окончательно вышли из моды. Сленг обычно понятен в то время, когда он употребляется в речи в ту или иную эпоху.

В то же время многие слова из сферы сленга в конечном счете утверждаются в языке, становясь его составной частью. Значение слова *bonus* (бонус, премия) когда-то было известно только узкому кругу биржевых маклеров, сейчас же данное слово – составная часть как английского, так и русского языка [1]. Американский сленг присутствует во всех языковых источниках, какую бы область не затронь, например: язык иммигрантов, язык наркоманов, язык моряков, язык студентов, язык железнодорожников и т. д. Особого внимания заслуживает та часть студенческого сленга, которая представляет собой эмоционально окрашенную лексику, чаще всего с насмешливой, иронической или пародийной коннотацией, что, в общем, характерно для любого профессионального жаргона.

Ср., например, сленговое *bason* и *police* – полицейские; *beef* и *probleem* – разногласие, проблема; *buffalo chick* и *fat female* – толстая женщина, *mule with a broom* и *a very ugly girl* – очень некрасивая девушка; *business class* и *fat*,

too large to fit in a normal-sized seat – слишком толстый, чтобы разместиться на обычном сидении; dark side и the student neighborhood – студенческий район, seed и offspring, child – отпрыск, ребенок; dome и one's head, skull – голова; fruit и a looser, stupid person – дурак; Death Star и Social Science Building at UCD – здание общественных наук в Калифорнийском университете в Дэвисе и многие другие. Как видно из примеров, в образовании этих единиц значительную роль играет метафорический перенос.

Активное употребление сленга в коммуникации вполне естественно находит свое отражение в американской литературе и СМИ. Лексические и фразеологические единицы американского сленга используются как в речи героев, так и в авторском описании. Приведем несколько примеров:

- The manager *benched warmer* the entire sales staff for cheating on their expense report.
- *Big brother* has fixed it so that you can't even babysit without paying taxes.
- *Big John* is going to have deal with you.
- Please stop *clowning around* and get to sleep.
- This day is *a drag*
- I heard that Bruno *fell*.
- Give me *a buzz* sometime.
- Wally is a real *go-getter*.
- She is *the big noise* in Washington right now.
- That's the end. The company is *belly up*
- Gert had to get home and *get a fix*.
- Stop your *beefing*.
- I'm just *beat*!
- I worked as a bridge painter for 25 years until they *benched* me.

В приведенных примерах устной коммуникации сленговые лексические и фразеологические единицы имеют следующие значения: to bench warmer- запасной игрок , Big brother -чиновник , Big John-,полиция To clown around- глупо себя вести, a drag- скукота, to fall- быть арестованным , a buzz-звонок , go-getter- энергичный человек, the big noise- большая шумка, belly up- обанкротиться , to get a fix- принять наркотики, to beef- жаловаться, to beat- уставать , to bench- отправить на пенсию [5].

Без использования сниженной лексики в актах коммуникации в результате, как правило, получим пресную, скучную, невыразительную речь, лишенную эмоциональных обертонов, образности, яркости, красочности, различных коннотативных оттенков. А так как каждый собеседник старается более эмоционально и остроумно донести свою мысль до собеседника, то он и прибегает к сниженным лексико-фразеологическим единицам американского варианта английского языка. Все это позволяет говорить о полифункциональности сленга в актах коммуникации, где он занимает достаточно важное место.

Так же часто в актах коммуникации встречаются фразеологические сочетания и идиоматические выражения, которые характерны для американского варианта английского языка: *to beat one's brains out*- ломать голову над ч-л, *be from Missouri*- быть скептиком, *chew the fat*- сплетничать, *do a land-office business*-иметь много клиентов, *drop the ball*- совершить глупую ошибку, *feel like two cents*- плохо себя чувствовать, *Johnny-on-the-spot*- мальчик на побегушках, *Lately-come-lately*- новичок, *live high off the hog*- жить в роскоши, *rest on one's oars*-сделать передышку.

Без использования сниженной лексики в актах коммуникации в результате, как правило, получим пресную, скучную, невыразительную речь, лишенную эмоциональных обертонов, образности, яркости, красочности, различных коннотативных оттенков. А так как каждый собеседник старается более эмоционально и остроумно донести свою мысль до собеседника, то он и прибегает к сниженным лексико-фразеологическим единицам американского варианта английского языка. Все то позволяет говорить о полифункциональности сленга в актах коммуникации, где он занимает достаточно важное место. В прикладном плане все это означает, что в процессе преподавания английского языка в вузе необходимо хотя бы минимальное ознакомление студентов со сниженной лексикой, знание части ее, но ни в коем случае не употребление в живой разговорной речи, особенно в процессе коммуникации с носителями английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Волошин Ю.К.* Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект). Краснодар, 2000.
2. *Судзиловский Г.А.* Сленг-что это такое? М., 1973.
3. *Wentworth & S.B. Flexner.* Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell. 1975. XVIII.
4. *Телия В.Н.* Введение // Метафора в языке и тексте. М., 1988.
5. *DAS. Dictionary of American Slang by H. Wentworth & S.B. Flexner.* Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell. 1975. XVIII. 766 p.

LITERATURE

1. *Voloshin U.K* General American Slang: structure, derivation and function (lingvocultural aspect). Krasnodar: KubGU, 200, 282p.
2. *Sudzilovskii G.A.* What is slang? – M.: Voenizdat, 1973, 106 p.
3. *Wentworth & S.B. Flexner.* Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell. 1975. XVIII. 766 p.
4. *Teliya V.N.* Introduction// Metaphor in language and text. M.: Nauka, 1988, 156 p.
5. *DAS . Dictionary of American Slang by H. Wentworth & S.B. Flexner.* Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell. 1975. XVIII. 766 p.

***Южный федеральный
университет, Ростов-на-Дону, Россия***

24 января 2013 г.